Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięć chlebów dla pięciu tysięcy i ile koszów wzięliście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze nie rozumiecie? Czy nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy – i ile koszyków\* zebraliście?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze nie rozumiecie ani przypominacie sobie (te) pięć chlebów - (dla) pięciu tysięcy i ile koszyków wzięliście? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięć chlebów (dla) pięciu tysięcy i ile koszów wzięliście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jeszcze tego nie dostrzegacie? Przypomnijcie sobie tych pięć chlebów i pięć tysięcy ludzi. Ile wtedy koszy zebraliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze nie rozumiecie ani nie pamiętacie tych pięciu chlebów i pięciu tysięcy *ludzi* oraz ile koszy zebraliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszczeż nie rozumiecie, ani pamiętacie onych pięciu chlebów, a onych pięciu tysięcy ludzi, i jakoście wiele koszów zebrali? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeszcze nie rozumiecie ani pamiętacie pięciorga chleba na pięć tysięcy ludzi, i wieleście koszów wzięli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy jeszcze nie rozumiecie i nie pamiętacie owych pięciu chlebów na pięć tysięcy, i ile zebraliście koszów? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeszcze nie rozumiecie ani nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy i ile koszów zebraliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze nie rozumiecie? Nie pamiętacie pięciu chlebów dla pięciu tysięcy oraz koszy, które napełniliście, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu wciąż nie rozumiecie? Nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy? A ile koszy zebraliście? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeszcze nie pojmujecie i nie pamiętacie o tych pięciu chlebach dla pięciu tysięcy i ile zebraliście koszy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie pojmujecie nawet teraz? Zapomnieliście o pięciu chlebach, które wystarczyły dla pięciu tysięcy ludzi i ile jeszcze zebraliście koszy okruszyn? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż jeszcze nie rozumiecie i nie pamiętacie tych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy i tego, ileście koszyków wtedy zebrali? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи й досі не розумієте, не пам'ятаєте п'ятьох хлібів на п'ять тисяч, а скільки кошиків ви зібрали? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze nie rozumiecie ani nie przypominacie sobie te pięć chleby tych pięć razy tysiące, i jak liczne kosze wzięliście? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze nie rozumiecie, ani nie pamiętacie owych pięciu chlebów dla pięciu tysięcy, i jak wiele koszyków zebraliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze nie rozumiecie? Nie pamiętacie tych pięciu bochenków i pięciu tysięcy, i ile koszów napełniliście? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy jeszcze tego nie pojmujecie albo czy nie pamiętacie pięciu chlebów w wypadku pięciu tysięcy i ile koszy zebraliście? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niczego nie zrozumieliście? Czy nie pamiętacie tych pięciu tysięcy ludzi, których nakarmiłem pięcioma bochenkami chleba? Ile wtedy zebraliście resztek? |

1. 1) Koszyk, κόφινος : mniejszy, wiklinowy, używany do pokarmów czystych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:17-21</x> [↑](#footnote-ref-3)